

Hamburg International Speakers  
18 & 25. Okt. 2017

Ausdruck	Kommentar bzw. Korrektur/Übersetzung
1. a metaphor <u>of</u> (something)	a metaphor <i>for</i> something
2. At eight o'clock we will <u>make</u> a pause.	At eight o'clock we will take a break. At eight o'clock we will pause for the break.
3. <b>Das erreicht man dadurch, dass man länger arbeitet.</b>	That's achieved by working longer.
4. Far from it!	wholly idiomatic (Weit gefehlt!)
5. frische Luft—oder Tabakluft	(lustig)
6. <b>Glücksträhne anhalten</b>	keep up one's winning streak, stroke of luck
7. Hanswurst	buffoon
8. He <u>ended up</u> proposing to me at a...	wholly idiomatic for <i>schließlich, letztendlich, enden</i>
9. He had a bad day <u>of work</u> .	He had a bad day at work.
10. <b>He's out of the picture.</b>	wholly idiomatic ( <i>aus dem Rennen sein, weg vom Fenster sein</i> )
11. <b>I <i>do</i> have a good idea</b>	<i>good</i> – the so-called “emphatic do” in English, somewhat similar to <i>doch</i>
12. <b>I got bitten</b>	wholly idiomatic
13. <b>I got stuck in traffic.</b>	wholly idiomatic
14. I <u>just</u> can say	I can just say (word order)
15. I <u>most of the time</u> listen to...	I listen to...most of the time Most of the time I listen to... (word order)
16. I will introduce <u>to you</u> the evaluators	I will introduce you to the evaluators. I will introduce the evaluators to you.
17. I'm in the financial <u>advice</u> business	I'm in the financial consulting business I provide/give financial advice
18. In Spain we <u>lived</u> at the Hilton hotel.	In Spain we <i>stayed</i> at the Hilton hotel.
19. <b>My <u>then-boyfriend</u> and I traveled to...</b>	good usage; <i>damalige</i>
20. Neither did I.	wholly idiomatic, good grammar for <i>Ich auch nicht</i>
21. <u>rhetoric</u>	syllable emphasis; German is <i>Rhetorik</i>
22. She will <u>hold</u> her second speech.	She will <i>give/deliver</i> her second speech. (Sie wird ihre zweite Rede halten.)
23. <u>straightly</u> get to the point	get to the point straightaway
24. <b>Tapetenwechsel</b>	change of scenery
25. <b>to get stung</b>	wholly idiomatic
26. We are <u>well in</u> time.	We are quite on time. We are right on time.
27. We can follow her <u>easy</u> .	We can follow her <i>easily</i> . (adverb)
28. We'll meet <u>each other</u> again after the break.	We'll <i>meet again</i> after the break. We'll <i>reconvene</i> after the break.
29. <u>Who</u> of you has ever...	Which of you has ever... Who among you has ever...
30. with our Toastmaster, <u>which</u> is	...with our Toastmaster, <i>who</i> is (persons)